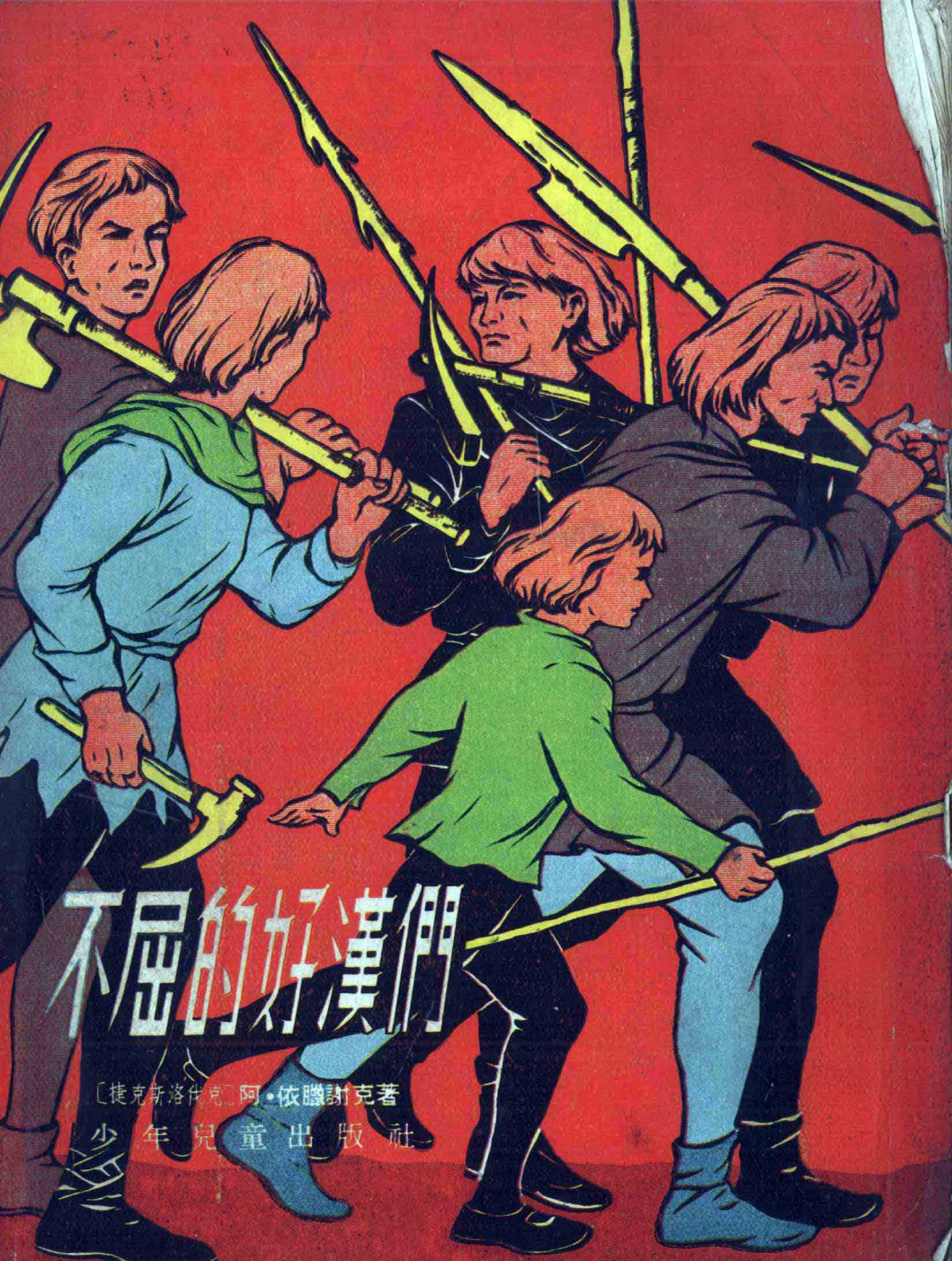




不屈的好漢們

「捷克斯洛伐克」阿·依騰謝克著

少年兒童出版社



〔捷克斯洛伐克〕阿·依臘謝克

不屈的好漢們

（捷克斯洛伐克古代傳說）

弗·鮑果柳鮑娃 俄文節譯

丁

如中

譯



俄·庫斯柯夫 畫

少年兒童出版社

內 容 提 要

這是捷克斯洛伐克作家根據古代傳說寫的兩個故事。

雅諾希克寫一個青年英雄雅諾希克，父母都被地主迫害死了，他和一些伙伴上山起義，專門劫富濟貧，爲人民除害，最後被人出賣，壯烈犧牲。

庫特那山城的礦工寫一些礦工受不了礦山官員和老闆的壓迫，起來反抗，統治者非常震驚。可是礦工們後來相信了總督的假話，同意派人去談判，結果談判代表被陰謀殺害，起義也被反動的統治者鎮壓下去了。

這兩個故事寫出古代捷克斯洛伐克人民怎樣堅貞不屈地反抗統治者。

Алоис Ирасек

ЯНОШИК

Летгиз 1954

書號：譯 1005 20 千字 定價(4)一角四分

不屈的好漢們 (高)

著 者	阿 · 依 臘 謝 克
俄文節譯	弗 · 鮑 果 柳 鮑 娃
中 譯	丁 如
繪 圖 者	依 · 庫 斯 柯 夫
出 版 者	少 年 兒 童 出 版 社
	上海延安西路一五三八號
印 刷 者	上 海 新 華 印 刷 廠
總 經 售	新 華 書 店 上 海 發 行 所

1955 年 12 月 第 1 版 · 第 1 次印刷 印數 1—25220

開本 787×1092 耗 1/28 印張 1 5/14

上海市書刊出版業營業許可證出零壹肆號

給 讀 者

(俄譯本序)

阿洛依斯·依臘謝克(1851—1930)是十九世紀到二十世紀初捷克的傑出作家。他用捷克歷史做題材，寫過許多中篇小說和長篇小說。在人民民主的捷克斯洛伐克共和國，依臘謝克所寫的古代捷克傳說是最受歡迎的書籍之一。它的內容是作者從古代年鑑和民間傳說中吸取來的。這本書反映了捷克和斯洛伐克人民幾世紀來爭取自由和民族獨立的英勇鬥爭。

在我們這本小小的書裏，有兩篇傳說，便是從依臘謝克這個大集子裏抽出來的。

寫雅諾希克的那一篇，描寫十八世紀斯洛伐克農民怎樣反抗壓迫他們的匈牙利地主。當時農民處在不能忍受的苦難環境中，國家和地主的捐稅壓得他們透不過氣來。匈牙利大地主對於一點沒有權利的斯洛伐克農奴，可以任意地支配。這篇傳說是以許多民間神話為基礎，歌頌為人民復仇的斯洛伐克農民雅諾希克的英勇事蹟。

雅諾希克是歷史上真有過的一個人。他生在一六八八年，一七一三年受了毒刑拷打後被處死。關於雅諾希克的傳說和歌謠，不僅在斯洛伐克人民中間，而且也在烏克蘭和波蘭農民中間廣泛流傳。那些傳說都懷着同情，描寫他是一個為農民所受的壓迫而復仇的人，敘述雅諾希克的高貴品

質和他的大公無私精神，敘述他怎樣“劫富濟貧”。人民復仇者雅諾希克的偉大功績，直到今天還活在斯洛伐克人民的心裏。

在庫特那山城的礦工這篇傳說中，阿·依臘謝克描寫十五世紀捷克礦工的苦難情形；敘述捷克庫特那山城礦工們的第一次起義。他們要爭取自己的權利，改善自己的待遇。這傳說敘述了管理礦井的官員們和被收買的皇家總督怎樣殘酷地鎮壓起義的礦工。

庫特那山城的捷克礦工曾經進行過許多鬥爭，關於這些鬥爭的材料對於工人運動的歷史是非常寶貴的，因為這是歐洲工人運動最早的證據之一。

目 錄

給讀者..... 1

雅諾希克..... 1

庫特那山城的礦工..... 17

雅 諾 希 克

在廣大的森林和格隆河上游風景美麗的谷地上空，高聳着一座光禿禿的山，叫做克拉爾禿山。這座山，是有歷史性的。在它那雄偉的山頂上，沒有樹林；在照滿陽光的空曠山地上，風一刻也不停。

克拉爾禿山上，有一張孤零零的舊石桌，上面蓋滿了青苔。不管迷霧天和大雷雨，這張桌子都在那裏任憑風吹日晒。大家都忘了，在青草堆、石南樹和低矮的山松叢中有這樣一張桌子。

從前，在好多好多年以前，這張桌子見過許多客人，禿山四周只聽見獵人的喊聲和號角聲。從前，當匈牙利國土的領主——快樂的馬特維王——常到這張桌子旁來坐坐的時候，就是這樣的。

每次他在附近李普托夫山或者茲服連森林獵熊打野豬，常常帶着很多侍從在這兒歇腿。國王穿着獵裝，劍帶上佩着金號角。大地主們都打扮得漂漂亮亮——穿着帶絲綵的華麗長袍，束着閃閃發光的包鐵腰帶，頭戴高貴毛皮做的帽子，帽子上插着羽

毛。他們手拿長矛，腰佩獵刀，晒黑的臉都刮得光光的，只留着兩撇漂亮的小鬍子。

大家爬到山上，就圍着石桌坐下。一羣狗躺在獵人們腳邊，拚命地大口吸着山上的新鮮空氣。僕人和附近一個村子的農民們拿出籃子裏的酒菜，擺在桌子上。於是國王和地主們高高在上，面對着一片谷地，坐在石桌旁快樂地大吃大喝。國王欣賞着高山大嶺、沿着山坡下降的蒼鬱茂密的森林和照耀着金色陽光的綠山谷。陽光明亮地照耀着貴族們的白色小屋、聳立在莊院建築物 and 農民茅屋上空的堡壘紅頂。美麗的斯洛伐克土地伸展得又廣又遠。

這是馬特維王時代的景象……

他死了以後，克拉爾禿山上冷清清了，那張石桌也早給人忘掉了。這時，專橫的地主們就在堡壘和領地裏無法無天起來。在鄉下，農民被迫幹着不能勝任的活，沒有半點自由。人民受到很大的苦難。地主貴族強迫沒有自由的人們日日夜夜白給他們幹活。青年人因為害怕服兵役，連覺也睡不安穩。

人們實在忍不住了。常常有年輕的斯洛伐克人爲了擺脫地主的壓迫，從村子裏逃到遙遠的山裏去。他們在那裏成爲自由自在的山上好漢。喀爾巴阡山的曠野是他們的家，森林是他們可靠的警衛。

在這苦難的年代，克拉爾禿山又活躍起來了。一夥青年人和他們的首領又坐到石桌旁邊上來。不過那不是國王，而是一個山

上好漢，名叫雅諾希克，是從戈爾諾特連欽邊區的嘉爾霍伐來的。跟他在一起的不是大地主，不是穿長袍和束包鐵腰帶的貴族老爺，而是一羣逃亡的農奴——十一個勇敢的小伙子，他們戴着闊邊氈帽，穿着綠色襯衫和白色呢褲，束着闊腰帶，脚上是自己用整塊皮做的鞋子。他們沒有劍，沒有貴重的武器，但是每個人腰間都有一柄小刀，用刀鞘套着，腰帶裏插着兩枝手槍，手裏拿一把長柄小斧，肩上揹着長槍。這些勇敢的小伙子，名叫蘇洛威茲、阿丹契克、格拉伊諾加、波都契克、加拉伊、烏果爾契克、塔爾柯、摩哈、裘里察、米哈爾契克，還有狡猾的伊里契克，他是吹風笛的能手。

只有在極冷的冬天，小伙子們才不到克拉爾禿山上的石桌周圍來集合。從初春到寒冷的冬天，他們都出去作特別打獵。雅諾希克帶領他們去劫取地主的不義之財，打抱不平，保護貧苦受欺的鄉親。斯洛伐克人雅諾希克看到自己的人民在殘暴的奴役下受苦，心裏說不出地難受。就算不能幫助他們恢復自由，至少也得爲他們復仇。

雅諾希克自己和地主們也有一筆帳。他和他的父親曾經受够了殘酷的壓迫和痛苦。他的老父在很長的一生中，就沒有見過幸福。這個老農民有一個強烈的願望，希望兒子能過得比他自已好。他聽了一個親戚的話，決定把這個勇敢機靈的孩子送進學校。於是，雅諾希克就在凱日馬爾卡學拉丁文和其他幾門功課，將來好當一個神甫。老頭爲了讓兒子唸書，連最後一點東西也拿

出來了。

一個農民竟想讓自己的兒子成為老爺；這使一位貴族地主老爺很不喜歡：他因為雅諾希克想不受他統治，心中大怒，就拚命虐待那老農民。在當時，地主的權力是無限的。他虐待和折磨人們，但是人們上哪兒也不能和他評理。誰也不敢處罰貴族地主老爺。

常有這樣的事：雅諾希克的父親才想到自己的地裏去幹一些緊要的活，就有人來叫他了，於是只好把一切丟下，跑去為地主白幹。老像是故意作對似的，正當應該割麥、曬乾草或者搬麥捆的時候，瞧——地主的僕人又跑來叫他了。就這樣要為地主白幹活，一直到自己的乾草淋濕，爛掉，莊稼熟得壞掉。收成的十分之一要給地主，這對於老頭也是個難關。他怎麼也不能使老爺滿意——什麼都不合他的口味。有時老農民送些雞或者鵝去，反被趕出城堡，說是這些雞鵝又瘦又小，要肥一點、大一點的。

地主千方百計壓迫和折磨那老農民，可是老農民為了兒子，忍受着一切。每當他實在忍不住了，很痛苦地想到自己擺脫不了這悲慘命運的時候，他就想到雅諾希克，於是自己安慰自己：雅諾希克將不受老爺們的統治，將要成為一個老爺。到那時候，雅諾希克是不會忘記父親的。至少能讓他在晚年過幾天安樂生活……

雅諾希克唸書很用功；功課在他說來也不難。但是他的學業突然中斷了。故鄉有人帶信來，說他母親病得很重，離死已經不



遠了。她要他趕回家去，和唯一的兒子告別。

當時雅諾希克才滿二十一歲。他毫不耽擱，就動身上路。故鄉到了。但是他跨過門檻，剛和母親見面，一個留着黑鬍子、臉孔黑黑的地主僕人跟着走了進來，很凶地吩咐老農奴和他的大學生兒子一早就去幹活——晒乾草去。

悲痛萬分的雅諾希克勉強聽完了僕人的話，但是老頭心裏一清二楚。雖然平時他總是毫不違抗地去幹活，這次也遲疑了。妻子明明已經快死了，眼看着就要斷氣——這是僕人親眼看見的。說不定他會去報告老爺吧。如果老農民由於這個原因少幹一

次活，地主也不能嚴厲責罰他。因為這是第一次違抗命令。可是雅諾希克怎麼辦呢？……他把兒子從城裏叫來，可不是叫他來給地主白幹活的。再說他已經是個大學生，不久就是個神甫了……他怎麼能離開快死的母親呢？老爺應該可憐他啊！

但是老爺們是不會可憐他的。中午僕人又跑來，這次不是一個人了，他帶來了幾個幫手。他們當着快死的老婦人的面，連叫帶罵地向老頭和雅諾希克撲過去，抓住他們，捆起來帶到城堡裏去。

在那邊，地主老爺——“地上的上帝”——正在穹窿形的內室裏等候他們。在預備好的長櫬上，放着幾束榛樹條。地主一看到老農民和他的兒子，頓時暴跳如雷。他吼着，罵着，命令把他們父子倆放到長櫬上去，用皮帶結結實實縛牢。他自己坐在一把椅子上，疊着腿，點着了煙斗，開始大聲叫喊：

“來吧，把他們重重地打！嗨，管家，你數着！給他們每人一百鞭，打重些！嗨，”他冷笑着對雅諾希克說，“你瞧着！我來教你拉丁文！我來教你做老爺！”

僕人們用盡全力，毫不憐惜地毒打他們。老農民沒多久，就痛得昏過去了，管家沒數到一百，可憐的老人就被折磨死了。

兒子忍受了毒打，疼得不能站起來，也不能轉身。於是，他們就把雅諾希克和他的被折磨死的父親扔在糞車上，帶回他們的村子裏去。母親還有口氣，但是看到死去的丈夫和半死的兒子，嘆了口氣，也就悲痛傷心而死了。



可是雅諾希克養好了傷，恢復了精力以後，就離開村子不見了。他沒有回城裏的學校，悄悄地上山去了。那邊的牧人把他藏在偏僻的帳篷裏。就在那裏，他經歷了一件奇上加奇的奇事。

有一天，他到泉水那邊去打水。他那隻忠實的狗——對於老家，這是唯一的紀念物了——跟在他後面跑。長滿山楂子和野玫瑰的峭壁下面，泉水湧出來。當他舀水的時候，狗在灌木叢中奔

來跑去。忽然，牠拚命地叫起來，雅諾希克不由得轉過身去傾聽。他覺得好像有人在樹叢裏哭。雅諾希克對狗喝了一聲，把牠趕開，然後鑽進灌木叢。

在野玫瑰叢中間，在他面前，像奇妙的幻景一樣出現了一個穿白衣服的美麗姑娘。那姑娘感謝雅諾希克把狗趕開，答應實現他的任何願望。

“我要力氣！”雅諾希克想了一會兒喊道。

雅諾希克希望有力氣，這不是沒有道理的。他下決心要懲罰那些殘酷的地主，要爲被他們壓迫的人民復仇。山中女神於是就給了他一條有仙法的腰帶和一柄小斧頭。在這柄斧頭裏，藏着整整一百個人的力氣。



只要雅諾希克手裏有這柄斧頭，誰都不能戰勝他。

*

*

*

從此以後，雅諾希克就開始替自己、替受盡苦難的斯洛伐克人民復仇。窮人們管雅諾希克和他那夥逃亡農奴叫好漢。到處都像接待貴客那樣接待他們，在危險的時候，就把他們藏在山中的帳篷裏和村子裏。天寒地凍，大雪紛紛落在山上和谷地上的時候，雅諾希克和他的小伙子們安安穩穩地住在主人家裏，扮成幹活人的樣子。

但是山毛櫸一抽芽，他們就到山裏“做買賣”去了……

雅諾希克從來不幹流血的事。他自己不殺人，也不准別人殺人。他們只攔劫有錢有勢的人。

“把靈魂交給上帝，把錢財交給我們！”好漢們嚷道，他們的武器威脅地閃着亮光。

他們攔劫得最多的，是那些殘酷的地主和貴族。雅諾希克發現了“買賣”之後，就從埋伏的地方走出來，用雷一樣響的聲音喊道：

“上這兒來吧，老爺！你把農民的皮也剝得夠了！”

雅諾希克把搶到的東西大家平分。他自己的一份或者送給窮苦的人，或者藏在峭壁的裂縫、岩洞和老樹洞裏。他有許多藏錢、藏呢料、藏各種武器的秘密地方。據說他還有不少鑄得很精良的克列姆尼察金幣〔註〕埋在坑裏，不讓它們落到地主和強盜

〔註〕一種在斯洛伐克克列姆尼察城的造幣廠鑄造的錢幣。



手裏。

雅諾希克喜愛音樂和歌曲。傍晚，他常常坐在牧人的帳篷裏，興緻勃勃地聽人家吹風笛。當姑娘們在草地上圍成一個圓圈開始唱歌的時候，雅諾希克老是要求她們唱了一個又一個，還拿